



Өзара түсіністік және ынтымақтастық туралы Меморандум

№180-Ә 21.12.2021р.

26 қараша 2021 ж.

Нұр сұлтан қ. – Черкассы қ.

Осы Өзара түсіністік және ынтымақтастық туралы Меморандум (бұдан әрі – "Меморандум") Черкассы мемлекеттік технологиялық университеті (бұдан әрі – "серіктес") ректоры Олег Григор және Жарғы негізінде әрекет ететін "Astana IT University" жауапкершілігі шектеулі серіктестігі (бұдан әрі – "AITU") ректоры Дархан Ахмед-Заки арасында жасалды.

Тараптар білім беру, мәдениет, экономикалық және әлеуметтік салалардағы ынтымақтастыққа жәрдемдесудің олар үшін ортақ мақсаттарына қол жеткізуге өзара мүдделілікті назарға ала отырып, мыналар туралы келісті:

I бап. Ынтымақтастықтың мақсаттары мен бағыттары

1) Осы Меморандумның мақсаты – «7M041 бизнес және менеджмент» және «7M061 Ақпараттық-коммуникациялық технологиялар» бағыттары бойынша «7M06103 Қолданбалы деректерді талдау», «8D06101 Компьютерлік ғылымдар», «8D04101 Жобалық менеджмент» білім беру бағдарламалары үшін «Әріптес» пен "AITU" бірлескен іс-шаралар мен жобаларды қамтамасыз ету.

2) Осы Меморандум Тараптар ынтымақтастығының мақсаттары мен

Меморандум про взаєморозуміння та співпрацю

№180-Ә 21.12.2021р.

26 листопада 2021р.

м. Нур-Султан – м. Черкаси

Цей Меморандум про взаєморозуміння та співробітництво (далі – «Меморандум») укладено між Черкаським державним технологічним університетом в особі, Ректора Олега Григора (далі – «Партнер»), та Товариством з обмеженою відповідальністю «Astana IT University», в особі Ректора Дархана Ахмед-Заки, що діє на підставі Статуту (далі – «AITU»).

БЕРУЧИ ДО УВАГИ взаємну зацікавленість у досягненні спільних для них цілей сприяння співробітництву в галузі освіти, культури, в економічній і соціальній сферах, сторони погодилися про наступне:

Стаття I. Цілі та напрямки співпраці

1) Мета цього Меморандуму - забезпечити основу співпраці між "Партнером" і "AITU" за напрямками підготовки «7M041 Бізнес і управління» та «7M061 Інформаційно-комунікаційні технології» за освітніми програмами: «7M06103 Прикладна аналітика даних», «8D06101 Комп'ютерні науки», «8D04101 Управління проектами» для подальшої реалізації спільних заходів і проектів.

2) Цей Меморандум визначає лише цілі та напрямки співпраці сторін.



Memorandum of Understanding and Cooperation

№180-Ә 21.12.2021р.

November 26, 2021

Nur-Sultan – Cherkasy

This Memorandum of Understanding and cooperation (hereinafter referred to as "Memorandum") is entered into by Cherkasy State Technological University (hereinafter "Partner"), represented by Oleh Grygor, the Rector of Cherkasy State Technological University and LLP "Astana IT University", represented by the Rector Dr. Darkhan Akhmed-Zaki, acted under the University Charter, (hereinafter "AITU").

WHEREAS, the Parties, in accordance with their respective mandates, are sharing common interest in achieving common goals in promotion of cooperation in educational, cultural, economic and social spheres; **NOW, THEREFORE**, the Parties agree to cooperate as following:

Article I. The Purpose and Areas of Cooperation

1) The purpose of this Memorandum is to provide a framework of cooperation between the "Partner" and "AITU" in the areas of "7M041 Business and Management" and "7M061 Information and Communication Technologies" for educational programs "7M06103 Applied Data Analytics", «8D06101 Computer science», "8D04101 Project Management", for the purpose of further implementation of joint events and projects.

2) This Memorandum defines only the purposes and the areas of the Parties' cooperation.

бағыттарын айқындайды.

3) Осы меморандум бойынша Тараптар ынтымақтастығының негізгі бағыттары мен нысандары:

- Белгіленген уақыт аралығында университет аралық студенттермен, магистранттармен, оқытушылармен және зерттеушілермен алмасуға жәрдемдесу;
- Екіжақты және көпжақты ғылыми-зерттеу жобалары мен бағдарламаларына қатысуға жәрдемдесу;
- Ғылыми-зерттеу және тәжірибелік-конструкторлық жобалар мен бағдарламаларға арналған оқыту бағдарламалары бойынша ынтымақтастық;
- Техникалық кеңестер мен кәсіпорындармен ынтымақтастық және технологияларды беру саласындағы бірлескен ынтымақтастық;
- Екі тараптың қызметіне қатысты мәселелер бойынша өзара кеңестер беру;
- Бұрын қабылданған, осындай алмасуға кедергі келтіретін міндеттемелер болмаған жағдайда кітаптармен, жарияланымдармен және басқа да зерттеу және оқу материалдарымен өзара алмасуға қатысу;
- Екі тарапта ресурстар болған және осы Келісімнің мәні болып табылатын қызметті жүзеге асырған жағдайда өзара мүдделілік білдіретін кез келген салаларды зерделеу.

4) Тараптар осы Меморандумда көрсетілмеген кез келген басқа мәселелер мен бағыттар бойынша ұсыныстар енгізе алады.

5) Барлық іс-шаралар мен жобалар (өткізу мерзімдерін, Тараптардың құқықтары мен міндеттерін, шығындар (шығыстар) сомасын және өзге де шарттарды қоса алғанда) Тараптар жеке қол қойған келісімдер негізінде жүргізілетін болады.

II бап. Басқа шарттар

1) Меморандум оған қол қойылған сәттен бастап күшіне енеді және бес жыл бойы қолданылады.

3) Основні напрями та форми співпраці сторін за цим Меморандумом:

- Сприяння міжуніверситетському обміну студентами, магістрантами, викладачами та дослідниками протягом обмеженого періоду часу;
- Сприяння участі у двосторонніх та багатосторонніх науково-дослідних проєктах та програмах;
- Співпраця в програмах для виконання науково-дослідних і дослідно-конструкторських проєктів і програм;
- Спільне співробітництво в галузі технічних консультацій та співпраці з підприємствами, і передачі технологій;
- Надання взаємних консультацій з питань, що стосуються діяльності обох сторін;
- Участь у взаємному обміні книгами, публікаціями та іншими дослідницькими та навчальними матеріалами за умови відсутності раніше прийнятих зобов'язань, що перешкоджають такому обміну;
- Вивчення будь-яких областей, що становлять взаємний інтерес, за умови наявності ресурсів у обох сторін і здійснення діяльності, що є предметом цієї Угоди.

4) Сторони можуть вносити пропозиції з будь-яких інших питань і напрямів, не відображених у цьому Меморандумі.

5) Всі заходи і проєкти (включаючи терміни проведення, права і обов'язки сторін, суми витрат (витрати) та інші умови) будуть проводитися на підставі окремо підписаних Сторонами угод.

Стаття II. Інші умови

1) Меморандум набирає чинності з моменту його підписання і діє протягом п'яти років. Якщо після

3) The main areas and forms of cooperation of the Parties under this Memorandum are:

- Facilitate institutional exchanges of students, post-graduate students, teachers, and researches for limited periods of time;
- Promote the participation in bilateral and multilateral research and development projects and programs;
- Cooperate in training programs for research and development projects and programs;
- Jointly collaborate in the areas of technical advice and cooperation with enterprises and technology transfer;
- Provide mutual advice on issues concerning the activities of both institutions;
- Engage in the reciprocal exchange of books, publications, and other research and teaching materials, provided that there are no previous commitments that prevent such an exchange;
- Explore whatever areas that are considered of mutual interest, subject to the resources of both Parties and to the activities that constitute the object of the present Agreement.

4) The Parties may introduce proposals for cooperation on any additional matters and areas for which no provision is made in this Memorandum.

5) All activities and projects (including terms of delivery, rights and obligations of the Parties, expenses (costs) and other provisions) will be conducted on the basis of separately signed agreements by the Parties.

Article II. Other terms

1) Memorandum shall enter into force from the moment of its signing and shall be valid for five years.

Егер бес жыл өткен соң тараптардың ешқайсысы Меморандумды бұзу ниеті туралы жазбаша мәлімдемесе, ал қатынастар іс жүзінде жалғасатын болса, Меморандум автоматты түрде сол шарттарда тағы бес жылға ұзартылады.

2) Меморандум мерзімінен бұрын бұзылған кезде Меморандумды бұзуға ниет білдірген тарап Меморандумды бұзудың болжамды күніне дейін кемінде күнтізбелік отыз күн бұрын екінші Тарапқа жазбаша хабарлама жібереді.

3) Осы Меморандумды орындау кезінде туындауы мүмкін даулар мен келіспеушіліктер мүмкіндігіне қарай Тараптар арасындағы келіссөздер жолымен шешілетін болады.

4) Осы Меморандум Тараптардың әрқайсысы үшін бір-бірден, бірдей заңды күші бар, әрқайсысы қазақ, украин және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды және қол қойылды. Қазақ, украин және ағылшын мәтіндері қарама-қайшы болған жағдайда, ағылшын тіліндегі мәтіні басым күшке ие болады.

III бап. Тараптардың деректемелері және колдары

LLP «Astana IT University»

ЖШС «Astana IT University»

Location address / Адрес факт.:

Republic of Kazakhstan, Nur-Sultan, Mangilik El avenue, 55/11, Pavilion C1 Республика Қазақстан, г. Нур-Сұлтан, 55/11, Мәңгілік Ел даңғылы, C1 павильоны

Rector / Ректор

Dr. Darkhan
Akhmed-Zaki

Date / Күн

закінчення п'яти років жодна зі Сторін письмово не заявить про свій намір розірвати Меморандум, а відносини будуть фактично продовжуватися- Меморандум автоматично продовжується ще на п'ять рік на тих же умовах.

2) При достроковому розірванні Меморандуму, Сторона, яка виявила бажання розірвати Меморандум, надсилає письмове повідомлення іншій стороні не менше ніж за тридцять календарних днів до передбачуваної дати розірвання Меморандуму.

3) Спори і розбіжності, які можуть виникнути при виконанні цього Меморандуму, будуть по можливості вирішуватися шляхом переговорів між Сторонами.

4) Цей Меморандум складений і підписаний у двох примірниках, кожен казахською, українською та англійською мовами, що мають рівну юридичну силу, по одному для кожної зі сторін. У разі протиріччя між казахською, українською та англійського текстів, англійський текст має переважну силу.

If upon expiration none of the Parties declares in writing on its intention to terminate the Memorandum and if the relations factually continue – Memorandum shall be automatically prolonged for the next five years under the same conditions.

2) In case of preterm termination of the Memorandum, the Party, which terminates it, shall send a written notification to another Party not less than thirty calendar days prior to the date of termination of the Memorandum.

3) Any disputes and disagreements arising during execution of the present Memorandum will be settled through negotiations between the Parties, whenever possible.

4) This Memorandum is composed and signed in two authentic copies, each in Kazakh, Ukrainian and English, having equal legal force, one for each party. In case of contradiction of Kazakh, Ukrainian and English texts English version shall remain prevailing.

Article III. Parties' requisites and Signatures

Cherkasy State Technological University

Черкаський державний технологічний університет

Location address / Адреса: 460 Shevchenko street, Cherkasy, Ukraine, 18006 / бул. Шевченка, 460, Черкаси, Україна, 18006

Rector / Ректор

Prof. Oleh Grygor

Date / Дата

